

Глава 2 Разновидности фразеологизмов в английском языке

2.1 Библизмы

Библия является главнейшим литературным источником фразеологических единиц. Это величайшее произведение обогатило фразеологизмами не только английский язык, но и многие другие языки мира. О колоссальном влиянии, которое оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много. На протяжении столетий Библия являлась самой широко читаемой и цитируемой в Англии книгой: «...не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в английский язык со страниц Библии»*. Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, настолько велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелегкой задачей. К выражениям, используемым в современной английской речи, библейское происхождение которых твердо установлено, принадлежат следующие:

| | |
|----------------------------------|---|
| The apple of Sodom | красивый, но гнилой плод; обманчивый успех |
| The beam (the mote) in one's eye | «бревно» в собственном глазу; собственный большой недостаток |
| The blind leading the blind | слепой ведет слепого |
| By the sweat of one's brow | в поте лица своего |
| The camel and the needle's eye | намек на евангельское изречение, получившее такой вид в переводе с латинского языка: легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому |
| Can the leopard change his | войти в царствие небесное |

* Федуленикова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000, с. 11

| | |
|---|---|
| spots? | буквально: может ли леопард переокрасить свои пятна? ~ горбатого могила исправит |
| A crown of glory | венец славы |
| Daily bread | хлеб насущный, средства к существованию |
| A drop in the bucket | буквально: капля в ведре ~ капля в море |
| A fly in the ointment | буквально: муха в мази ~ ложка дегтя в бочке меда |
| Loaves and fishes | земные блага: хлебцы и рыбы, которыми Христос, по евангельскому преданию, накормил сотни людей, |
| The prodigal son | собравшихся слушать его |
| The promised land | двум господам не служат |
| A prophet is not without honor, save in his own country | блудный сын земля обетованная нет пророка в своем отечестве |

Помимо вышеперечисленных выражений, в число которых входят целые предложения-поговорки и различные именные (с главным словом существительным), атрибутивные и наречные обороты, в английский язык вошло из Библии еще много глагольных оборотов:

| | |
|---------------------------------------|--|
| To bear one's cross | нести свой крест |
| To condemn oneself out of one's mouth | самому осудить себя (невольно) |
| To escape by the skin of one's teeth | еле-еле спастись, едва избежать опасности |
| To kill the fatted calf | заколоть упитанного тельца (для угощения блудного сына), то есть |

| | |
|--|---|
| To laugh to scorn | встретить радушно, угостить лучшим, что есть дома |
| To sit under one's vine and fig-tree | презрительно осмеивать сидеть под своей лозой и смоковницей, то есть спокойно и безопасно сидеть дома |
| To sow the wind and reap the whirlwind | посеять ветер и пожать бурю; жестоко поплатиться |
| To worship the golden calf | поклоняться золотому тельцу, то есть выше всего ценить богатство, деньги |

Фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами. Это связано в ряде случаев с тем, что библейский прототип со временем был переосмыслен, в нем также мог быть изменен порядок слов или архаические формы слов были отброшены. Например, оборот *to kill the fatted calf* в притче о блудном сыне употребляется в буквальном значении «заколоть упитанного тельца». Позднее этот оборот приобрел новое значение угостить лучшим, что есть дома. Во фразеологической единице *gall and wormwood* – нечто ненавистное, отвратительное изменен порядок слов по сравнению с библейским прототипом и отброшены артикли (*the wormwood and the gall*). В выражении *whatever a man sows, that shall he reap* - ~ что посеешь, то и пожнешь, отброшена архаическая форма глагола *to sow* (ср. *whatever a man soweth, that shall he reap*). Существуют случаи, когда библейский оборот употребляется в положительном смысле, а в современном языке он переосмыслен и является фразеологической единицей с отрицательной оценкой, например:

Not to let one's left hand know what one's right hand does – левая рука не ведает, что делает правая (современный вариант).

When thou doest alms let not thy left hand know what thy right hand doeth – у тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая (библейский прототип).

2.2 Шекспиризмы

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, основная функция которых – усиливать эстетический аспект языка. Многие фразеологические единицы произошли в связи с обычаями, реалиями, историческими фактами, но большая часть английского фразеологического фонда, так или иначе, возникла благодаря художественно-литературным произведениям.

Произведения знаменитого английского классика У. Шекспира являются одним из наиболее важных литературных источников по числу фразеологизмов, обогативших английский язык. Число их свыше ста. Можно привести примеры некоторых наиболее распространенных шекспиризмов*.

«Macbeth»

| | |
|--|---|
| To make assurance double sure | для пущей верности. |
| The be-all and end-all | то, что заполняет жизнь, всё в жизни. |
| The milk of human kindness | «бальзам добродушия» (ирон.), сострадание, человечность |
| To screw one's courage to the sticking place | набраться храбрости, отважиться |
| To win golden opinions | заслужить благоприятное, лестное мнение о себе |

* Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001, с. 16

| | |
|--------------------------|---|
| At one fell swoop | одним ударом, одним махом, в один момент |
| The sere and yellow leaf | наступающая старость, дряхлость |
| Pride of place | высокое положение, упоенность собственным положением, высокомерие |
| Full of sound and fury | громкие, грозные речи, которые ничего не значат |

«Hamlet»

| | |
|-----------------------------------|---|
| To be or not to be? | быть или не быть? |
| To cudgel one's brains | ломать голову над (чем-либо) |
| The observed of all observers | центр всеобщего внимания попасть в собственную ловушку |
| To be hoist with one's own petard | оказать своевременную помощь хула, обвинение нас не задевает |
| To do yeoman service | покинуть этот бранный мир, |
| Our withers are unwrung | покончить (счета с жизнью) |
| To shuffle off (this mortal coil) | приводить в замешательство превзойти самого Ирода в жестокости |
| To give pause to (smb.) | быть не лишенным элементарной |
| To out-Herod Herod | проницательности ~ уметь отличить кукушку от |
| To know a hawk from a handsaw | ястреба слишком тонкое блюдо для грубого вкуса (слово general здесь |
| Caviar to the general | значит широкая публика) ближе к делу |

| | |
|--|--|
| Germane to the matter | неистовство, ярость |
| A towering passion | путь наслаждений |
| The primrose path of dalliance | вот в чем загвоздка ~ вот где собака зарыта |
| There's the rub | там, откуда еще никто не возвращался, то есть в царстве смерти |
| From whose bourne no traveller returns | в воображении, мысленно |
| In the mind's eye | привыкший с пеленок |
| To the manner born | лоскутья и клочки |
| Shreds and patches | прекрасное - прекрасной |
| Sweets to the sweet | (любезное обращение при поднесении подарка) |
| To the top of one's bent | совсем, полностью; вволю, сколько душе угодно |

«Othello»

| | |
|---------------------------------------|---|
| The green-eyed monster | (книжн.) «чудовище с зелеными глазами», ревность |
| To chronicle small beer | отмечать мелочи, незначительные события, заниматься пустяками |
| The seamy side | неприглядная сторона, изнанка чего-либо |
| To wear one's heart upon one's sleeve | выставлять напоказ свои чувства ~ душа нараспашку |
| Trifles light as air | ничтожные пустяки |
| Curled darlings | богатые женихи, «золотая молодежь», богатые бездельники |
| | волнующие события |

| | |
|-----------------------|--|
| Moving accident(s) | зримое доказательство |
| Ocular proof | предрешенное дело; предвзятое |
| A foregone conclusion | мнение, заключение |
| The head and front of | предел, верх; самое главное, важное, существенное |
| The pity of it! | как жалко! |

«King Henry IV»

| | |
|---|---|
| To eat one out of house and home | разорить человека, живя за его счет |
| The wish is father to the thought | желание порождает мысль; люди охотно верят тому, чего сами желают |
| The better part of valour is discretion | одно из украшений храбрости - скромность |

«Twelfth Night»

| | |
|-----------------------|--|
| Midsummer madness | умопомрачение |
| The whirligig of time | превратности судьбы; «карусель времени» |
| Cakes and ale | беззаботное веселье, наслаждение жизнью, «пироги и пиво» |

«As You Like It»

| | |
|-------------------------|--|
| How the world wags? | как обстоят дела? |
| In good set terms | со всей решительностью, суровостью |
| Lay it on with a trowel | преувеличивать; грубо льстить |
| Sermons in stones | серьезные размышления, внушенные явлениями природы |

«Midsummer Night's Dream»

| | |
|--------------------------|--|
| Fancy free | ни в кого не влюбленный; с незанятым, свободным сердцем |
| The beginning of the end | начало конца |

«King»

| | |
|-------------------------------------|---|
| Every inch a king | с головы до ног, целиком, настоящий во всех отношениях (король) (человек) незаслуженно |
| More sinned against than sinning | обиженный, перед которым другие виноваты больше, чем он перед ними |

В современном английском языке шекспиризм могут употребляться с некоторыми изменениями. Например, выражение *to wear one's heart upon one's sleeve for days to peck at* («Othello») – выставлять напоказ свои чувства; (~ душа нараспашку). Этот фразеологизм связан со средневековой рыцарской традицией носить на рукаве цвета своей дамы. В современном английском языке обычно употребляется в сокращенном виде: *to wear one's heart upon one's sleeve*. Также вместо предлога *upon* может употребляться другой предлог – *on*. Например: «It's lovely to be able to tell the world what she means to me». Howard ... adds: «I never back off from showing my emotions whatever they are. I think if we all wore our hearts on our sleeves a bit more we'd all get on a lot better» (The times)

Шекспиризм *the better part of valour is discretion* («King Henry IV») – одно из украшений храбрости – скромность существует в современном английском языке с измененным порядком слов: *discretion is the better part of valour*.

В шекспиризме *buy golden opinions* – заслуживать благоприятное лестное мнение о себе, вызывать восхищение в современном языке вместо глагола *buy* употребляется глагол *win*.

Выражение *at one fell swoop* («Macbeth») – одним ударом, одним махом, в один момент, сразу стало употребляться в сокращенном виде *at one swoop*. Например: «They go quick, one after another – five of them vanished already at one swoop».

В современной английской речи также используются шекспиризмы, в состав которых входят устаревшие слова, т.е. архаизмы, которые нигде кроме данной фразеологической единицы не употребляются. Например, *from whose bourne no traveller returns* – там, откуда еще никто не возвращался, то есть в царстве смерти. Слово *bourne* является архаизмом и обозначает границу или предел, оно употребляется в современном английском языке только в рамках данного фразеологизма.

2.3 Высказывания английских писателей, ставшие фразеологизмами

Кроме Шекспира, многие другие писатели обогатили английский фразеологический фонд. Среди них главным образом следует отметить Александра Попа, Вальтера Скотта, Джеффри Чосера, Джона Мильтона и Чарльза Диккенса*.

Александр Поп:

| | |
|---|---|
| Fools rush in where angels fear to tread («An Essay on Criticism») | дураки бросаются туда, куда ангелы и ступить боятся |
| Damn with faint praise («Epistle to Dr. Arbuthnot») | ~ дуракам закон не писан осуждать, делая вид, что |
| Break a butterfly on the wheel | хвалишь |

* Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. – Самара, 1993, с. 92

| | |
|---|--|
| («Epistle to Dr. Arbuthnot») Who shall decide when doctors disagree? («Moral Essays») | ~ стрелять из пушек по воробьям что же делать смертному, когда мнения знатоков расходятся |
|---|--|

Вальтер Скотт:

| | |
|---|--|
| To catch smb. red-handed («Ivanhoe») Beard the lion in his den («Marmion») Laugh on the wrong side of one's mouth («Rob Roy») On one's native path («Rob Roy») A foeman worthy of smb.'s steel («The Lady of the Lake») | застать кого-либо на месте преступления, захватить кого-либо с поличным напасть на опасного врага в его собственном жилище приуныть после веселья, перейти от смеха к слезам на родной земле, у себя на родине достойный противник, соперник |
|---|--|

Джеффри Чосер:

| | |
|---|---|
| Through thick and thin («The Canterbury Tales») Murder will out («The Canterbury Tales») He needs a long spoon that sups with the devil. (тж. He who sups with the devil should have a long spoon) («The Canterbury Tales») | решительно, стойко, несмотря ни на какие препятствия всё тайное становится явным «когда садишься за стол с чертом, запасись ложкой подлиннее» ~ связался с чертом, пеняй на себя |
|---|---|

Джон Мильтон:

| | |
|---|---|
| Fall on evil days («Paradise Lost») | впасть в нищету, бедствовать; влачить жалкое существование ~ черные дни наступили |
| Heaven on Earth (тж. Paradise on Earth) («Paradise Lost») | рай земной путаница, полный хаос |
| Confusion worse confounded («Paradise Lost») | танец больше, чем кажется на первый |
| The light fantastic toe («L'Allegro») | взгляд; не так просто, как |
| More than meets the ear («Paradise Lost») | кажется |

XVIII век*

Дж. Арбетнот: John Bull – «Джон Буль» (насмешливое прозвище англичан).оборот впервые употреблен придворным врачом Дж. Арбетнотом в сатирическом памфлете «Law is a Bottomless Pit» (1712), позднее переизданном под названием «The History of John Bull».

Дж. Гэй: (as) cool as a cucumber - совершенно невозмутимый, спокойный; ~ в ус не дует, и глазом не моргнет («Poems on Several Occasions»).

Д. Дефо: man Friday – Пятница; верный преданный слуга (по имени верного слуги в романе «Robinson Crusoe»); a gentleman's gentleman – «джентльмен, прислуживающий джентльмену», слуга («Everybody's Business»).

С. Т. Колридж: an albatross about one's neck – постоянное напоминание о чьей-либо вине; печальное обстоятельство (в поэме Колриджа «The Ancient Mariner» говорится о моряке, убийством альбатроса накликавшем беду на свой корабль и вынужденном носить как наказание мертвого альбатроса на шее).

* Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. – Самара, 1993, с. 95

К. Марло: to clip smb.'s wings – подрезать крылья кому-либо.

Л. Честерфилд: small talk - болтовня, разговор о пустяках, о погоде («Letters to his Son»).

XIX век*

Дж. Г. Байрон: (as) merry as a marriage-bell – очень веселый, жизнерадостный, полный жизни («Childe Harold's Pilgrimage»).

У. Вордсворт: the child is father of the man – уже в ребенке заложены черты взрослого человека.

Дж. Пул: Paul Pry – человек, сующий нос в чужие дела, чрезмерно любопытный человек (главное действующее лицо комедии «Paul Pry»).

А. Теннисон: a little rift within the lute – начало разлада или безумия; червоточина, «трещина» («Idylls of the King, Merlin and Vivien»).

А. О. Шонесси: mover and shaker – влиятельный человек, лидер общественного мнения, делающий политику.

XX век**

Р. Киплинг: the tail wags the dog - «хвост виляет собакой», подчиненный командует начальником («The Conundrum of the Workshops»).

Ч. Сноу: corridors of power – коридоры власти (название книги).

Многие фразеологические единицы не были созданы самими писателями, но лишь благодаря последним получили широкое распространение в современном английском языке. Вот примеры. Поговорка to be on the side of the angels (буквально: быть на стороне ангелов), настаивать на традиционной (антинаучной) точке зрения приобрела популярность благодаря Б. Дизраэли. Фразеологизм vanity fair – ярмарка тщеславия, являющийся названием знаменитого романа У. Теккерея, встречается в книге Дж. Беньяна “Pilgrim's Progress” (1678 – 1684). Фразеологическая единица a skeleton in the closet – семейная тайна, скрываемая от посторонних, введенная У. Теккереем в литературу, была также известна до него. Сравнения green like a Cheshire cat – ухмыляться, улыбаться во весь рот; (as) mad as a hatter и

* Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. – Самара, 1993, с. 97

** Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л.: Наука, 1989, с. 68

(as) mad as a March hare – не в своем уме, спятивший, совсем ума лишился - популяризированы Л. Керролом в книге «Alice in Wonderland».

Заключение

Фразеологический фонд английского языка настолько велик, что полное его исследование не уместилось бы в рамки данной работы. Тем не менее, на примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить насколько разнообразны по своей семантике и выразительности фразеологизмы современного английского языка. Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как самой Великобритании, так и разных стран мира, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Но, не следует забывать и о том, что из истории и культуры различных стран мира в английский язык также пришло огромное количество фразеологизмов.

К сожалению, в современной английской речи не наблюдается использование выражений, взятых из литературы стран Азии. Широкое распространение получили лишь фразеологизмы, заимствованные из литературы стран, так или иначе, территориально приближенных к Великобритании. Следует отметить, что особенно велико в английском языке число библеизмов, это, возможно, говорит о религиозности англичан.

Важным фактом является то, что все неанглийские литературные заимствования, представленные в данной работе, являются полными кальками с того или иного языка. В современном английском языке эти фразеологизмы не употребляются в иноязычной форме. Поэтому мы не можем говорить здесь о процессе ассимиляции фразеологизмов, заимствованных из художественной литературы различных стран.

Фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других

наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это вполне естественно. Тем не менее, важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах, как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков*.

Список литературы

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск, 1991, 119 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л.: Наука, 1989, 97 с.
3. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. - СПб: Наука, 1997, 209 с.
4. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. - Л.: Наука, 1990, 126 с.
5. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. - М.: Наука, 1986, 179 с.
6. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. – М.: Инфра-М, 1999, 151 с.
7. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990, 109 с.
8. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996, 183 с.
9. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001, 264 с.
10. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. – М.: Яхонт, 2000, 302 с.
11. Литвинов П.П. Фразеология. – М.: Примстрой –М, 2001, 182 с.
12. Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. – Самара, 1993, 219 с.

* Федуленикова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000, с. 21

13. Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения. – М.: Художественная литература, 1999, 117 с.
14. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000, 192 с.
15. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984, 208 с.